



Българска народна банка
БИВ-135030/01.12.2016г.

ДО

Заинтересованите лица в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет:
“Доставка и монтаж на климатична и вентилационна техника в сгради на БНБ”

Уважаеми госпожи и господа,

В БНБ постъпиха следните писмени въпроси, свързани с провеждането на открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Доставка и монтаж на климатична и вентилационна техника в сгради на БНБ”.

В съответствие с документацията за участие в процедурата отговаряме на въпросите, както следва:

Въпрос 1: „Моля за разяснения във връзка с Указанията за изготвяне на документацията. За Плик № 2 с надпис:... т. 2 (стр.9) гласи: „Оригинален каталог на производителя с точните технически параметри и характеристики на предложената климатична и вентилационна техника.“ Ако оригиналният каталог не е на български език, ще трябва да се предостави преведен каталог, което вече противоречи на изискването за „оригинален“. Моля да дефинирате понятието оригинален каталог“.

Отговор на въпрос 1: В Указанията за изготвяне на документацията по поръчката съобразно разпоредбите на Закона за обществените поръчки (ЗОП) е посочено, че офертата за участие в процедурата следва да бъде изготвена на български език. По изключение разпоредбата на чл. 56, ал. 5 от ЗОП предвижда, че когато поръчката е с място на изпълнение извън страната, възложителят може да допусне заявлението за участие и офертата да се представят на официален език на съответната страна“. Също така в чл. 56, ал. 4 от ЗОП е предвидено, че когато участникът в процедура е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, **офертата се подава на български език**, документът по ал. 1, т. 1 /представяне на участника/ се представя в официален превод, а документите по ал. 1, т. 4, 5 и 11 на същия член, които са на чужд език, се представят и в превод.“ Официален превод е превод, извършен от преводач, който е вписан в списък на лице, което има сключен договор с Министерството на външните работи за извършване на официални преводи (§ 1, т. 16а от Допълнителните разпоредби на ЗОП).

Когато в офертата не са приложени оригинални документи се представят копия от документи, като същите следва да бъдат заверени „вярно с оригинала“, подпис и печат на участника.

В заключение от гореизложеното Ви уведомяваме, че ако оригиналният каталог на производителя с точните технически параметри и характеристики на предложената климатична и вентилационна техника не е на български език, в офертата каталога следва да бъде представен на езика, на който е издаден, както и в превод на български език.

Въпрос 2: „Във връзка с търг за „Доставка и монтаж на климатична и вентилационна техника в сгради на БНБ“ и включената в техническата спецификация, канална техника (канални сплит системи и канални вентилатори), моля да бъде уточнено дали трябва да са включени в единичните цени материалите по изграждане на каналните системи като: въздуховоди; клапи; меки връзки; решетки; противопожарни клапи; табла за управление и т.н.“

Отговор на въпрос 2: В единичните цени на климатичната и вентилационна техника, предмет на откритата процедурата не се включват посочените материали. Съгласно чл. 2, ал. 5 от проектодоговора, приложен в Документацията за участие в процедурата, „Всички материали и консумативи, необходими за монтажа и пускането в експлоатация на доставената техника, извън включените в производственото ѝ окомплектоване, се заплащат след представени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** количествено-стойностна сметка, протокол обр. 19 и фактура. Разходът на материалите и консумативите се удостоверява съгласно уедрени сметни норми (УСН).

С уважение:



ПЕТКО КРЪСТЕВ
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР